

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-1745 /4225

21 /10/2009

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 8/9/2009 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Uruguay Doğu Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ticari, Ekonomik ve Teknik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

T.C.M.M. BAŞKANLIĞI			
Tali Komisyon	Sanayi, Ticaret, Enerji, Tabii Kaynaklar, Bilgi ve Teknoloji		
Esas Komisyon	Dışişleri		
Tarih:	26 Ekim 2009	Sayı:	1/763
M.Y.	K.M.	B.S.	
26	19	K.M.	get
BAŞKAN			

GEREKÇE

Malumları olduğu üzere, Dışışleri Bakanlığı tarafından 1998 yılında "Latin Amerika'ya Açılım Stratejisi" uygulamaya konulmuştur. Söz konusu stratejinin temel hedefi; dış ilişkilerimizde Latin Amerika'ya yeni bir açılım sağlanması ve bölge ülkeleri ile siyasi, askeri ve kültürel ilişkilerin geliştirilmesidir.

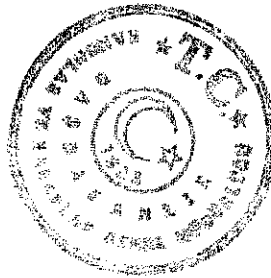
Bölgenin dünya ekonomisindeki artan önemi göz önüne alındığında, siyasi ilişkilerin yanısıra ekonomik ve ticari ilişkilerin geliştirilmesi gereği de ön plana çıkmıştır. Bu çerçevede, Dış Ticaret Müsteşarlığı tarafından hazırlanan Latin Amerika Ülkeleri ile Ticaret ve Yatırımı Geliştirme Stratejisi 2006 yılı başında tamamlanarak uygulamaya konulmuştur.

Söz konusu strateji ile amaçlanan, bölge ülkeleri ile ticari ve ekonomik ilişkilerin geliştirilmesi ve iş adamlarımıza uygun yatırım ve ticaret ortamı yaratılmasıdır. Bu amaçla ikili düzeyde anlaşmalar imzalanması suretiyle ilişkilerin yasal çerçevesinin tanımlanmasına öncelik verilmiş ve çeşitli ülkeler ile ticaret ve ekonomik işbirliği anlaşması imzalanması için girişimler yapılmıştır. Uruguay ile bir Ticari, Ekonomik ve Teknik İşbirliği Anlaşması'nın imzalanması hususu da bu bağlamda değerlendirilmiştir.

Türkiye ile Uruguay arasında 30 Nisan 2009 tarihinde Montevideo'da imzalanmış olan söz konusu Ticari, Ekonomik ve Teknik İşbirliği Anlaşması, iki ülke arasındaki ekonomik ve ticari ilişkilerin çerçevesini oluşturan ilk metindir.

Uruguay ile 2000 yılında 9 milyon dolar olan ticaret hacmi, 2008 yılında yaklaşık 40,9 milyon dolara ulaşmıştır. Bu miktarın 14,5 milyon doları Uruguay'a ihracatımızı, 26,4 milyon doları ise bu ülkeden ithalatımızı oluşturmaktadır. İki ülke arasındaki ticaret hacmi artış eğilimi içerisinde olup, imzalanan Anlaşma ile ticaretin daha dengeli bir şekilde geliştirilmesi amaçlanmaktadır.

İki ülke arasındaki ticari ve ekonomik ilişkilerin güçlendirilmesine önemli katkı sağlayacağı düşünülen söz konusu Anlaşma, iki ülke arasındaki ticari, ekonomik, sınai ve teknik işbirliği için resmi bir Türk-Uruguay Karma Komisyonu kurulmasını, ticareti kolaylaştıracak önlemler alınmasını, ticari ve ekonomik işbirliğinde bulunan firma ve kuruluşlar arasında temasların teşvik edilmesini ve iki ülke firmalarının her iki ülkede gerçekleştirilen uluslararası ticaret fuarlarına, sergilere ve diğer tanıtım faaliyetlerine katılımlarının desteklenmesini öngörmektedir.



**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ VE
URUGUAY DOĞU CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA
TİCARİ, EKONOMİK VE TEKNİK İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

Türkiye Cumhuriyeti ile Uruguay Doğu Cumhuriyeti Hükümetleri (bundan böyle "Akit Taraflar" olarak anılacaklardır), iki ülke arasındaki ticari ilişkileri eşitlik ve karşılıklı yarar temelinde teşvik etmek ve güçlendirmek arzusu ve ekonomik, sınai ve teknik alanlarda karşılıklı olarak avantajlı işbirliğini gerçekleştirme kararlılığı ile, aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır;

MADDE I

Akit Taraflar, ekonomilerinin gelişimine ve refahlarına katkı sağlayacak şekilde, iki ülke arasındaki karşılıklı ticari ilişkileri geliştirmek ve çeşitlendirmek ve ekonomik, sınai ve teknik işbirliğini teşvik etmek için tüm uygun önlemleri alacaktır.

MADDE II

İki ülke arasındaki ekonomik ve teknik işbirliği, genelde, ticaret, bankacılık ve finans, sanayi, ulaşım ve iletişim, tarım, balıkçılık, enerji ve turizm ile birlikte Akit Taraflar arasında üzerinde mutabakat sağlanacak diğer alanları kapsayacaktır.

MADDE III

İşbu Anlaşma çerçevesinde, ekonomik, sınai ve teknik işbirliği ile ilgili, üzerinde mutabık kalınmış projelerin uygulaması, iki ülkenin ilgili kuruluşları, kurumları ve kamu enstitüleri arasında imzalanacak sözleşme veya düzenlemeler temelinde gerçekleştirilecektir. Bu sözleşme veya düzenlemeler Akit Tarafların yetkili makamlarının onayını gerektirebilir.

MADDE IV

İki ülke arasındaki mal ve hizmet ticaretine yönelik tüm ödeme ve ücretlendirmeler, Akit Taraflarca karşılıklı olarak kabul edilen konvertibl paralar ile kambiyo mevzuatlarına uygun olarak gerçekleştirilecektir.

MADDE V

Akit Taraflar, şirket ve kuruluşlarını, ülkelerinde gerçekleşen uluslararası ticaret fuarlarına, sergilere ve diğer tanıtım faaliyetlerine katılmaları hususunda teşvik edecek ve ticaret heyetleri ve şirket temsilcilerinin değişimini özendirmek için gayret edecektir.

MADDE VI

Akit taraflar, iki ülke arasındaki ticari ve ekonomik, sınai ve teknik işbirliği için resmi seviyede bir Uruguay-Türk Karma Komisyonu kurmayı kararlaştırmıştır.

Karma Komisyon işbu Anlaşmanın başarılı bir şekilde uygulanması için gerekli önlemleri alacak ve ekonomik, sınai ve teknik işbirliği için yeni alanlar belirlemek amacıyla araştırma yapacaktır.

Karma Komisyon, gerekli görüldüğü takdirde, alt-komiteler kurabilir ve uzman ve danışmanları Komisyon toplantılarına katılmaya davet edebilir.

Karma Komisyon, Akit Taraflardan herhangi birinin talebi üzerine, sırasıyla Uruguay ve Türkiye'de toplanır.

MADDE VII

İşbu Anlaşma çerçevesinde Akit Taraflar arasındaki işbirliği, her iki ülkede yürürlükte bulunan kanun, tüzük ve düzenlemelere uygun olarak yürütülecek ve uluslararası yükümlülükleriyle uyumlu olacaktır.

MADDE VIII

İşbu Anlaşma, Akit Taraflardan her birinin mevzuatına uygun şekilde, onay belgelerinin teatisinin gerçekleştiği tarihte yürürlüğe girer.

İşbu Anlaşma üç yıllık bir süre için yürürlükte kalacak ve daha sonra geçerlilik süresinin bitiminden üç ay önce Akit Taraflardan biri yazılı fesih ihbarında bulunmadığı takdirde, geçerlilik süresi kendiliğinden birer yıllık dönemler itibarıyla uzatılmış olacaktır.

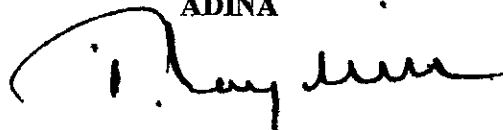
MADDE IX

İşbu Anlaşmanın sona erdirilmesi durumunda, hükümleri, geçerli olduğu dönem sırasında imzalanan ticari anlaşmalar ve iş sözleşmelerinin yerine getirilmemiş tüm yükümlülüklerine uygulanmaya devam eder.

Yukarıdaki hususlar muvacehesinde, aşağıda yer alan imza sahipleri, usulüne uygun olarak Hükümetlerince yetkili kılınarak, işbu Anlaşma'yı imzalamışlardır.

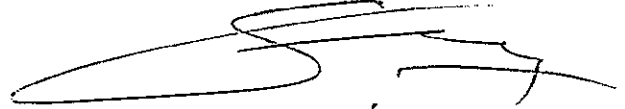
Montevideo'da, 30 Nisan 2009 tarihinde, Türkçe, İspanyolca ve İngilizce, her biri eşit düzeyde geçerli, ikişer orijinal nüsha halinde yapılmıştır. İşbu Anlaşmanın yorumlanmasında farklılık bulunması halinde İngilizce metin esas alınır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ADINA



Tuncer KAYALAR
Türkiye Cumhuriyeti
Başbakanlık Dış Ticaret Müsteşarı

URUGUAY DOĞU CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA



Dr. Gonzalo FERNÁNDEZ
Uruguay Doğu Cumhuriyeti
Dışişleri Bakanı



**AGREEMENT ON TRADE, ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND THE GOVERNMENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY**

The Governments of the Republic of Turkey and the Oriental Republic of Uruguay (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"), desirous of promoting and strengthening the trade relations between the two countries on the basis of equality and mutual benefit and determined to realize mutually advantageous cooperation in the economic, industrial and technical fields, have agreed as follows;

ARTICLE I

The Contracting Parties shall take all appropriate measures to enhance and diversify their mutual trade relations and to promote the economic, industrial and technical cooperation between the two countries which would contribute to the development of their economies and welfare.

ARTICLE II

Economic and technical cooperation between the two countries shall, in general, cover trade, banking and finance, industry, transport and communication, agriculture, fishery, energy and tourism as well as any other fields agreed upon between the Contracting Parties.

ARTICLE III

The implementation of agreed projects relating to the economic, industrial and technical cooperation, within the framework of the present Agreement, shall be realized on the basis of contracts or arrangements to be signed between the interested enterprises, organizations or public institutions of the two countries. These contracts or arrangements may require approval by the respective competent authorities of the Contracting Parties.

ARTICLE IV

All payments and charges with respect to goods and services to be exchanged between the two countries shall be carried out in convertible currencies mutually accepted by the Contracting Parties in accordance with their foreign exchange legislations.

ARTICLE V

The Contracting Parties shall encourage their firms and organizations to participate in international trade fairs, exhibitions and other promotional activities taking place in their respective countries and shall endeavor to promote the exchange of trade delegations and business representatives.

ARTICLE VI

The Contracting Parties decided to establish an Turkish-Uruguayan Joint Commission at the official level for trade and economic, industrial and technical cooperation between the two countries.

The Joint Commission shall adopt necessary measures for the successful implementation of the present Agreement and shall seek to identify new areas of economic, industrial and technical cooperation.

The Joint Commission may, if deemed necessary, establish sub-committees and call upon experts and advisors to attend the meetings of the Commission.

The Joint Commission shall meet upon the request of either Contracting Party, alternately in Uruguay and in Turkey.

ARTICLE VII

Cooperation between the Contracting Parties within the framework of the present Agreement shall be governed in accordance with the laws, rules and regulations in force in their respective countries and shall be compatible with their international obligations.

ARTICLE VIII

The Present Agreement shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification in conformity with the legislation of each Contracting Party.

The Present Agreement shall remain in force for a period of three years and thereafter its validity shall be automatically extended for successive periods of one year, unless a written notice of termination is given by either Contracting Party three months prior to its expiration.

ARTICLE IX

In the event of the termination of this Agreement, its provisions shall continue to apply in respect of any unfulfilled obligations of the commercial contracts and business arrangements concluded during the period of its validity.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Montevideo on April 30, 2009, in two (2) originals, each in Turkish, Spanish and English, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**



Tuncer KAYALAR
Republic of Turkey
Undersecretary of the Prime Ministry for
Foreign Trade

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE ORIENTAL REPUBLIC OF
URUGUAY**



Dr. Gonzalo FERNÁNDEZ
Oriental Republic of Uruguay
Minister Foreign Affairs

**ACUERDO SOBRE
COOPERACION ECONOMICO-COMERCIAL Y TECNICA
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE TURQUIA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY**

Los Gobiernos de la República de Turquía y de la República Oriental del Uruguay (en adelante "las Partes Contratantes") deseando promover y fortalecer las relaciones comerciales entre ambos países sobre la base de igualdad y mutuo beneficio, y decididos a realizar una cooperación ventajosa para ambas Partes en materia económica, industrial y técnica, han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes Contratantes tomarán las medidas necesarias para intensificar y diversificar sus relaciones comerciales mutuas y promover la cooperación económica, industrial y técnica entre ambos países que pueda contribuir al desarrollo de sus economías y bienestar.

ARTICULO II

La cooperación económica y técnica entre ambos países, en general, cubrirá diversas áreas tales como comercio, actividad bancaria y financiera, industria, transporte y comunicaciones, agricultura, pesca, energía y turismo así como cualquier otra área que las Partes Contratantes determinen de común acuerdo.

ARTICULO III

La implementación de proyectos acordados relacionados con la cooperación económica, industrial y tecnológica, dentro del marco del presente Acuerdo, se realizará sobre la base de contratos o acuerdos a ser suscritos entre las empresas interesadas, organizaciones de instituciones públicas de ambos países. Estos contratos o acuerdos podrán requerir la aprobación de parte de las respectivas autoridades competentes de las Partes Contratantes.

ARTICULO IV

Todos los pagos y cargas que tengan relación con la mercadería y servicios a ser intercambiados entre ambos países se harán efectivos en moneda convertible mutuamente aceptada por las Partes Contratantes de conformidad con sus respectivas legislaciones en materia de moneda extranjera.

ARTICULO V

Las Partes Contratantes alentarán a sus empresas y organizaciones a participar en ferias comerciales, muestras y demás actividades promocionales de carácter internacional a realizarse en sus respectivos países y procurarán promocionar el intercambio de delegaciones comerciales y de empresario.

ARTICULO VI

Las Partes Contratantes han decidido crear una Comisión Conjunta Turco-Uruguaya a nivel oficial a efectos de proporcionar cooperación comercial y económica, industrial y técnica entre ambos países.

La Comisión Conjunta adoptará las medidas necesarias para la implementación satisfactoria del presente Convenio y procurará identificar nuevas áreas de cooperación económica, industrial y técnica.

La Comisión Conjunta, de considerarse necesario, podrá crear subcomisiones y convocar a expertos y asesores a participar de las reuniones de la Comisión.

La Comisión Conjunta se reunirá a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, alternadamente en Turquía y Uruguay.

ARTICULO VII

La cooperación entre las Partes Contratantes en el marco del presente Acuerdo se regirá conforme a las leyes, normas y reglamentaciones vigentes de sus respectivos países y será compatible con sus obligaciones internacionales.

ARTICULO VIII

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que las Partes intercambien los instrumentos de ratificación de conformidad con la legislación de cada Parte Contratante.

El presente Convenio permanecerá vigente por un período de tres años y a partir de entonces será renovado automáticamente por sucesivos períodos de un año, a menos que cualquiera de las Partes Contratantes notifique por escrito su voluntad de rescindirlo con tres meses de antelación a su vencimiento.

ARTICULO IX

En caso que el presente Convenio sea rescindido, sus disposiciones continuarán aplicándose respecto de las obligaciones no cumplidas de los contratos comerciales y acuerdos empresariales suscritos durante la vigencia del mismo.

En testimonio de lo cual, los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, han firmado el presente Convenio

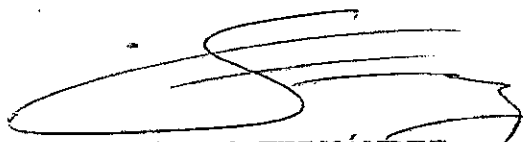
Hecho en Montevideo, el día 30 de Abril de 2009, en Montevideo en dos originales en idioma turco, español e inglés.

Por el Gobierno de la República
de Turquía



Tuncer KAYALAR
República de Turquía
Subsecretario del Primer Ministerio
para el Comercio Exterior

Por el Gobierno de la República
Oriental del Uruguay



Dr. Gonzalo FERNÁNDEZ
República Oriental del Uruguay
Ministro de Relaciones Exteriores

T/ 1506

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ VE URUGUAY DOĞU CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA TİCARİ, EKONOMİK VE TEKNİK İŞBİRLİĞİ
ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR
KANUN TASARISI**

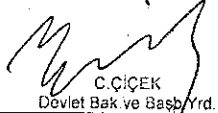
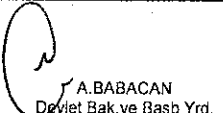
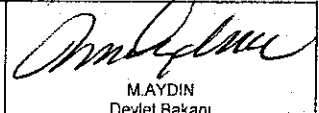
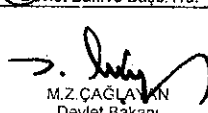
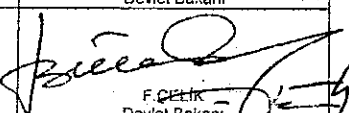
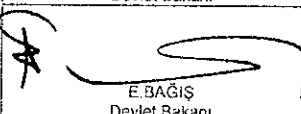
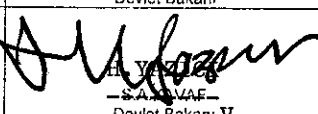
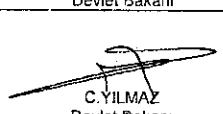
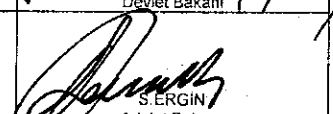
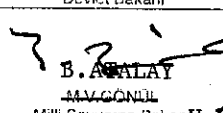
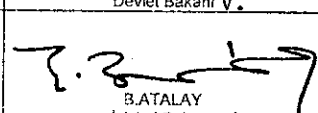
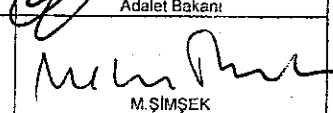
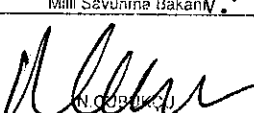
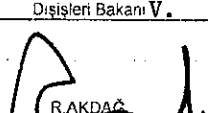
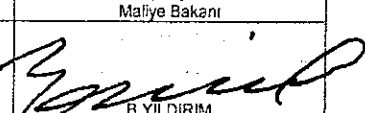
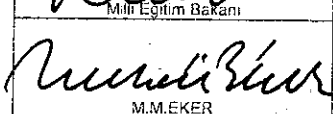
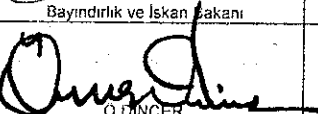
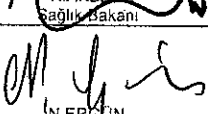
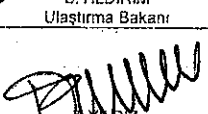
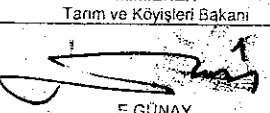
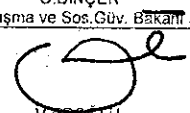
MADDE 1- (1) 30 Nisan 2009 tarihinde Montevideo’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Uruguay Doğu Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ticari, Ekonomik ve Teknik İşbirliği Anlaşması”nın onaylanması uygun bulunmuştur.

Eki

MADDE 2 - (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3 - (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 C. ÇİÇEK Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 B. ARINÇ Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 A. BABACAN Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 M. AYDIN Devlet Bakanı
 H. KIZICI Devlet Bakanı	 F. N. ÖZAK Devlet Bakanı	 M. Z. ÇAĞLAYAN Devlet Bakanı	 F. ÇELİK Devlet Bakanı
 E. BAĞIŞ Devlet Bakanı	 S. A. YILMAZ Devlet Bakanı V.	 C. YILMAZ Devlet Bakanı	 S. ERGİN Adalet Bakanı
 B. ARAÇ Millî Savunma Bakanı	 B. ARAÇ İçişleri Bakanı	 M. AYDIN Dışişleri Bakanı V.	 M. ŞİMŞEK Maliye Bakanı
 N. ÖZBAYRAK Millî Eğitim Bakanı	 M. DEMİR Bayındırlık ve İskan Bakanı	 R. AKDAĞ Sağlık Bakanı	 B. YILDIRIM Ulaştırma Bakanı
 M. MEKER Tarım ve Köyş. Bakanı	 O. DİNÇER Çalışma ve Sos. G. Bakanı	 N. ERGÜN Sanayi ve Ticaret Bakanı	 E. GÜNAY En. ve Tab. Kay. Bakanı
 E. GÜNAY Kültür ve Turizm Bakanı	 V. ERGÜL Çevre ve Orman Bakanı		

Dosya No.

101-1745

1024